

stanced Whitney as an illustration of his system; Brinsley adds the statement of "Maister Tovey" that this was the system he had used on Sir John Harington. Heartened by Tovey, Brinsley had set himself to adapt this system, practiced by Ascham and Tovey, for the use of grammar schools, where individual tutoring could not be given.

Thus trying sundrie waies, which were ouer-long to recite, and amongst others, hauing seene in a chiefe Schoole in *London*, good vse of verball translations; amongst some other things, I began to thinke, that by the meanes of translations of the first Authors which Scholars learne, this translating might be practised in each lower Forme continually. But there were yet two maine difficulties, which had formerly hindred me from any such vse of them. First, that our vsuall translations did direct the young Scholars vncertainly, and sometimes amisse, being oft rather to expresse the sense, then the words in anie right order of Grammar; and that the learners must go by memorie, and as it were by rote, more then by anie certaintie of Rule, vnlesse they were of better iudgement. And secondly, that for this and other inconueniences, translations were generally in disgrace in Schooles. Therefore, this then I thought necessarie to be my first labour, to finde out some certaine rule to follow, according to which to frame these translations, and which might be the guide of all.

And herein I, vnder Iesus Christ, acknowledge my selfe behol den for the rule of construing and translating, in the beginning of my Schoole labours, now aboue 30. yeares ago [i.e., about the time he took his M.A. in 1588], first to Maister *Crusius*: since to the reuerend and ancient Schoole-maister, Maister *Leech*. Thirdly, after them to that painefull, Maister *Coote*, of *Hunsden* in *Essex*, now with the Lord. And fourthly, to that learned *Goclenius*, and to some other of my acquaintance, who had likewise taken paines in this rule, which they willingly imparted vnto me.⁶

A "chiefe Schoole in *London*" where Brinsley had seen "good vse of verball translations" was that of Merchant Taylors' under William Hayne, who had prepared his construe of Lily's grammar in the early 'nineties, and had published a verbal translation of some of Cicero's *Epistles* in 1611, with a long list of many other works of his. In this Hayne explains,

Besides, Maister *Brinsly*, in the yeare one thousand sixe hundred and fve, (vpon a report made by certaine very learned and reuerend Ministers,) cōming from his Schoole in *Leicester-shire*, to *London*, of purpose, as he saide, to know this course of teaching: vnto whome, as vnto my old acquaintance and good friend, I freely related, and ingenuously imparted, whatsoeuer therein I eyther knew or had, as an assured testimony of my loue, giuing vnto him *Lucians* Dialogues verbally translated into English

⁶ Brinsley, *Consolation* (1622), pp. 36-37, misnumbered 44-45.